

ICOMOS

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
 CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
 ICOMOS 75 RUE DU TEMPLE 75003 PARIS TEL: 277.35.76

LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL

WORLD HERITAGE LIST N° 267

A) IDENTIFICATION	A) IDENTIFICATION
<p><u>Bien proposé</u> : La vieille ville de Berne</p> <p><u>Lieu</u> : Canton de Berne</p> <p><u>Etat partie</u> : Suisse</p> <p><u>Date</u> : 20 Décembre 1982</p>	<p><u>Nomination</u> : The Old City of Berne</p> <p><u>Location</u> : Canton of Berne</p> <p><u>State party</u> : Switzerland</p> <p><u>Date</u> : December 20, 1982</p>
B) RECOMMANDATION DE L'ICOMOS	B) ICOMOS RECOMMENDATION
<p>Que l'inscription du bien culturel proposé sur la liste du Patrimoine Mondial soit différée.</p>	<p>That the inscription of the proposed cultural property on the World Heritage List be deferred.</p>
C) JUSTIFICATION	C) JUSTIFICATION
<p>Bâtie sur un promontoire rocheux qu'enserme étroitement une boucle de l'Aar, la vieille ville de Berne conserve encore dans son plan et dans ses monuments la trace des périodes successives d'une histoire très riche. Elle fut fondée (en 1191, croit-on) par le duc Berchtold V de Zähringen. Le noyau initial s'établissait autour du fort Nydegg, siège du pouvoir ducal; mais, lorsque Berne devint ville libre en 1218, l'accroissement se fit en direction de l'ouest, vers la tour de l'horloge (Zeitglockenturm, restaurée en 1771). Une nouvelle étape de l'expansion urbaine coïncida avec le protectorat de Pierre II de Savoie (1255-1265) où la ville s'étendit jusqu'à la tour des Prisons (Käfigturm, refaite en 1643); quelques années plus tard, le fort Nydegg fut détruit et un bas quartier aménagé à son emplacement. Un pont fut</p>	<p>Built on a rocky promontory which fits tightly into a loop of the Aar river, the old city of Bern still retains the imprint of the successive periods of its very rich history in its plan and its monuments. It was founded by the Duke Berchtold V of Zähringen (most likely in 1191). The original core was established around Fort Nydegg, seat of ducal power; but, when Bern became a free city in 1218, it expanded to the west toward the Zeitglockenturm (restored in 1771). A new stage in its urban expansion coincided with the protectorate of Peter II of Savoie (1255-1265) when the city extended to the Käfigturm (rebuilt in 1643); some years later Fort Nydegg was destroyed and a lower quarter built up on its site. A bridge was built to give access to this quarter (Untertorbrücke). The final urban expansion of the medieval period took place in the 14th century. It is marked by the Christoffel tower.</p>

construit pour y donner accès (Untertorbrücke) ; la dernière extension urbaine de l'époque médiévale eut lieu au XIV^e siècle. Elle est bornée par la tour Christoffel.

Cette lente conquête du site reste visible dans le parcellaire, largement tributaire de l'implantation médiévale. Mais la physionomie de Berne a été modifiée par les aménagements de l'époque moderne. Au XVI^e siècle, la ville voit s'édifier de pittoresques fontaines, tandis que se restaurent tours et murailles et que s'achève la cathédrale. Au XVII^e siècle, de nombreuses maisons patriciennes sont construites en molasse ; vers la fin du XVIII^e siècle, environ 80 % des zones bâties sont refaites à neuf.

Depuis 1848, de grands monuments publics affirment la fonction de capitale de Berne : Palais fédéral ou Bundeshaus, Musée des Beaux-Arts, Musée historique, Université, Théâtre Municipal, etc...

Comme beaucoup de capitales européennes, Berne offre à l'heure actuelle, un contraste (particulièrement agressif sur la Bubenberglplatz) de monuments anciens et de constructions contemporaines ; mais elle conserve localement ses vieilles rues traditionnelles à arcades (Lauben) et la plupart, comme la Krammgasse, sont réservées aux piétons.

L'inscription de ce bien sur la liste du Patrimoine Mondial aurait pu se justifier par le critère III (témoignage unique ou du moins exceptionnel sur une civilisation disparue). Toutefois, l'ICOMOS a jugé que les modifications successives subies par la vieille ville de Berne ne militaient pas en faveur de son choix comme type d'urbanisme médiéval.

L'ICOMOS a remarqué en outre que la politique de sauvegarde adoptée en 1908 et renforcée en 1954 et 1979 n'a pu, en raison de sa mise en oeuvre tardive et partielle, sauvegarder jusqu'à une date récente que l'apparence des bâtiments (façades, toitures) mais non leur structure et leur fonction.

La proposition concernant la vieille ville de Berne pourrait être réexaminée sous une forme nouvelle après mise au point de la liste indicative suisse dans le cadre d'une réflexion d'ensemble sur les villes européennes.

The gradual conquest of the site is still evident in the parcelling, largely a result of the medieval implantation. But the physiognomy of Bern has been modified by additions during the modern period. In the 16th century picturesque fountains were built, as well as towers and walls, and the cathedral was constructed. During the 17th century, many patrician houses were constructed of sandy limestone ; toward the end of the 18th century, nearly 80 % of the constructed zones were renewed.

Since 1848, large public monuments have been built which underscore the function of the capital of Bern : the Bundeshaus, Museum of Fine Arts, Historical Museum, University, Municipal Theater, etc...

Like many European capitals, Bern offers today a contrast (particularly acute on the Bubenberglplatz) of old monuments and contemporary buildings ; but it preserves in localized areas, traditional old streets with arcades (lauben) of which the majority are walking streets (like the Krammgasse).

The inscription of this cultural property on the World Heritage List would be justifiable based on criterion III (unique or at least exceptional testimony to a civilization which has disappeared). However, ICOMOS is of the opinion that the successive modifications which the old city of Bern has undergone do not militate in favor of its choice as a typical example of medieval urbanism.

ICOMOS has noted as well that the protection policy adopted in 1908 and strengthened in 1954 and 1979 (owing to its retarded and partial application) has only protected, until a recent date, the appearance of the buildings (facades, roofs) and not their structure or form.

The proposition concerning the old city of Bern could be re-evaluated in a new form following a re-examination of the Swiss indicative list within the framework of a study of the ensemble of European cities.

I C O M O S

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
 CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
 ICOMOS 75 RUE DU TEMPLE 75003 PARIS TEL: 277.35.76

LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL

WORLD HERITAGE LIST N° 267

<p>A) IDENTIFICATION</p> <p><u>Bien proposé</u> : La vieille ville de Berne</p> <p><u>Lieu</u> : Canton de Berne</p> <p><u>Etat partie</u> : Suisse</p> <p><u>Date</u> : 20 Décembre 1982</p>	<p>A) IDENTIFICATION</p> <p><u>Nomination</u> : The Old City of Berne</p> <p><u>Location</u> : Canton of Berne</p> <p><u>State party</u> : Switzerland</p> <p><u>Date</u> : December 20, 1982</p>
<p>B) RECOMMANDATION DE L'ICOMOS</p> <p>Que le bien culturel proposé soit inscrit sur la Liste du Patrimoine Mondial.</p>	<p>B) ICOMOS RECOMMENDATION</p> <p>That the proposed cultural property be included in the World Heritage List.</p>
<p>C) JUSTIFICATION</p> <p>Bâtie sur un promontoire rocheux qu'enserme étroitement une boucle de l'Aar, la vieille ville de Berne conserve encore dans son plan et dans ses monuments la trace des périodes successives d'une histoire très riche. Elle fut fondée (en 1191, croit-on) par le duc Berchtold V de Zähringen. Le noyau initial s'établissait autour du fort Nydegg, siège du pouvoir ducal; mais, lorsque Berne devint ville libre en 1218, l'accroissement se fit en direction de l'ouest, vers la tour de l'horloge (Zeitglockenturm, restaurée en 1771). Une nouvelle étape de l'expansion urbaine coïncida avec le protectorat de Pierre II de Savoie (1255-1265) où la ville s'étendit jusqu'à la tour des Prisons (Käfigturm, refaite en 1643); quelques années plus tard, le fort Nydegg fut détruit et un bas quartier aménagé à son emplacement. Un pont fut</p>	<p>C) JUSTIFICATION</p> <p>Built on a rocky promontory which fits tightly into a loop of the Aar river, the old city of Bern still retains the imprint of the successive periods of its very rich history in its plan and its monuments. It was founded by the Duke Berchtold V of Zähringen (most likely in 1191). The original core was established around Fort Nydegg, seat of ducal power; but, when Bern became a free city in 1218, it expanded to the west toward the Zeitglockenturm (restored in 1771). A new stage in its urban expansion coincided with the protectorate of Peter II of Savoie (1255-1265) when the city extended to the Käfigturm (rebuilt in 1643); some years later Fort Nydegg was destroyed and a lower quarter built up on its site. A bridge was built to give access to this quarter (Untertorbrücke). The final urban expansion of the medieval period took place in the 14th century. It is marked by the Christ-offel tower.</p>

construit pour y donner accès (Untertorbrücke) ; la dernière extension urbaine de l'époque médiévale eut lieu au XIV^e siècle. Elle est bornée par la tour Christoffel.

Cette lente conquête du site reste visible dans le parcellaire, largement tributaire de l'implantation médiévale. Mais la physionomie de Berne a été modifiée par les aménagements de l'époque moderne. Au XVI^e siècle, la ville voit s'édifier de pittoresques fontaines, tandis que se restaurent tours et murailles et que s'achève la cathédrale. Au XVII^e siècle, de nombreuses maisons patriciennes sont construites en molasse ; vers la fin du XVIII^e siècle, environ 80 % des zones bâties sont refaites à neuf.

Depuis 1848, de grands monuments publics affirment la fonction de capitale de Berne : Palais fédéral ou Bundeshaus, Musée des Beaux-Arts, Musée historique, Université, Théâtre Municipal, etc...

Comme beaucoup de capitales européennes, Berne offre à l'heure actuelle, un contraste (particulièrement agressif sur la Bubenberglplatz) de monuments anciens et de constructions contemporaines ; mais elle conserve localement ses vieilles rues traditionnelles à arcades (Lauben) et la plupart, comme la Kramgasse, sont réservées aux piétons.

En tenant compte des modifications significatives survenues depuis sa fondation au XII^e siècle, l'ICOMOS considère que ce bien constitue un exemple positif d'adaptation d'une structure urbaine médiévale à des fonctions d'une complexité croissante, et notamment à la fonction de capitale d'un Etat moderne.

L'ICOMOS recommande l'inscription de la Vieille ville de Berne au titre du critère III.

The gradual conquest of the site is still evident in the parcelling, largely a result of the medieval implantation. But the physiognomy of Bern has been modified by additions during the modern period. In the 16th century picturesque fountains were built, as well as towers and walls, and the cathedral was constructed. During the 17th century, many patrician houses were constructed of sandy limestone ; toward the end of the 18th century, nearly 80 % of the constructed zones were renewed.

Since 1848, large public monuments have been built which underscore the function of the capital of Bern : the Bundeshaus, Museum of Fine Arts, Historical Museum, University, Municipal Theater, etc...

Like many European capitals, Bern offers today a contrast (particularly acute on the Bubenberglplatz) of old monuments and contemporary buildings ; but it preserves in localized areas, traditional old streets with arcades (lauben) of which the majority are walking streets (like the Kramgasse).

While taking account of the significant modifications that have been made since its foundation in the 12th century, ICOMOS considers that it constitutes a positive example of how a mediaeval urban structure can be adapted to fulfill functions which are increasingly complex, notably the function of a capital city of a modern State.

ICOMOS recommends the inclusion of the Old City of Bern in the World Heritage List on the basis of criterion III.